

# REVISTA

DEL

ATENEEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

~~~~~  
Año 1889.—Mes de Octubre.  
~~~~~

F. \_\_\_\_\_

## ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de *El Volapük* empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

*Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.*

*Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Benito Angel Ramón, Plaza de Santo Domingo, 11, cuadruplicado, 2.º, GUADALAJARA.*

*Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.*

*Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y los periódicos recibidos por cambio.*

ALEMANIA.—München.—*S. Weifs.*—Legol in gased at e suköls ninsädami olik. Li egetol buki e l. kelosi esedom ole Söl de Ugarte?

FRANCIA.—Bourdeaux.—*S. Fabin.*—Söl de Ugarte egetom e ledanom penedi latik ola. Söl M. Sagredo telegafel is obefulom vitiko desidi olik.

---

SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

---

Juegos florales, la Junta de Gobierno.

Reseña histórica de la Telegrafía (conclusión), por D. Manuel Sagredo.

Biblioteca caracense, por D. Juan Diges.

Sección de Noticias.

---

SECCIÓN VOLAPÜK.

---

DEDIL LITERATIK.—Täv ova pötü vakanüp tikälazalik 1889, fa *Gutensohn*.  
Lio-gletik binom völad kida bal? fa *R. Gunert*.

DEDIL PAKAMIK.—Voĵapük in Ronen, fa *H. Cheral*; traducido por *J. Martin*.

Statudis kadema bevünetik volapük, fa *Ugarte*; traducido por *M. Moreno*.

Danotabur vpktedelik in Milano, fa *Cappello Luigi*.

Spod, bonedams, nots, laltügalised.

---

ANUNCIOS.

---

PROCESO DE LA LENGUA UNIVERSAL

POB

DON NICOLÁS DE UGARTE,  
COMANDANTE DE INGENIEROS.

---

En este libro, premiado por nuestra Sociedad en Julio de 1888, se expone entre otras cosas á cual más interesantes, la necesidad y utilidad de una lengua universal; se rebaten los argumentos en contra, especialmente los argüidos acerca del Volapük, y se dan unas noticias extensas para aprender con perfección este idioma.

Consta de VIII—213 páginas en 4.º, y se vende aquí al precio de pesetas 2'50.

---

VOLAPÜKAN NOLIK E NEPALETIK.

(TIMAPENAD VOLAPÜKIK).

fa dl. *T. E. Weip*, München (Bayän). Pubom balna in mul; suäm frans 2,25  
plo yel e plo läns nedeutik.

BLUFANÜMS GLATO!

Ladet: Volapükan, München, Salzstr, 21.

---

# ATENEO CARACENSE



Y

## CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.—1889.—Año IX. —

Setiembre.—Núm. X.

Balsul.—Núm. X.

Boned yelik kostom: in Spän *pesetas kil. Plö Spän: frans fol.*  
Suscripción anual de los correspondientes: españoles, *pesetas 3*; extranjeros, *francos 4*.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl *Plaza de Santo Domingo núm. 11,*  
*cuadruplicado,* in GUADALAJARA.



## SECCIÓN ATENEO.

### JUEGOS FLORALES.

La Junta de gobierno del Ateneo Caracense, teniendo en cuenta el brillante resultado que produjo en el año anterior el ensayo que se hizo de Juegos florales, en los cuales tomaron parte un número relativamente crecido de escritores, mereciendo la distinción de haber tomado parte en los mismos el bello sexo, que honró el acto solemne con su asistencia muy numerosa, y accediendo además á la atenta invitación del Excmo. Ayuntamiento de esta capital, que los considera muy importantes, consignándolos como un acontecimiento en el programa de la feria, ha acordado que en el presente se celebre aquella fiesta con la mayor solemnidad posible.

Al efecto, tiene el honor de invitar á

todos los escritores, en prosa y verso, de la provincia y fuera de ella, para que envíen sus composiciones sobre *asuntos enteramente libres.*

Los escritos serán cortos y desde luego serán rechazados en la Junta de gobierno preparatoria, constituida en Jurado, aquéllos cuya lectura exceda de un cuarto de hora.

Las composiciones deberán ir cerradas en un sobre sin firma alguna y con su correspondiente lema, el cual se inscribirá también en otro sobre cerrado que contenga la firma del autor.

La velada tendrá lugar el día 16 del actual, y las composiciones serán admitidas hasta el 14 por la noche.

A la sesión solemne podrá concurrir todo el que guste y serán invitadas las autoridades locales.

LA JUNTA DE GOBIERNO.

## RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

(Conclusión.)

La apatía de nuestros gobernantes es la causa de que tan necesarias mejoras no se planteen, apatía de que suelen aprovecharse otras naciones más previsoras. Un ejemplo reciente de esto os voy á presentar.

España se hallaba en condiciones excepcionalmente favorables para tender un cable á Marruecos, donde tantos intereses tiene y de donde tanto espera para el porvenir, y sin embargo, no sé si por no gastar una mezquina cantidad, ó por temor al enojo de determinada nación, ó por creer que el Sultán no admitiría esta civilizadora idea, es lo cierto que se ha dado lugar á que el Reino Unido, que no se para ante consideraciones de tal naturaleza, haya tendido un cable á través del Estrecho, amarrándolo en Gibraltar y en Tanger, á pesar de las protestas de las asombradas autoridades marroquíes que al cabo no tuvieron más remedio que respetar el hecho consumado, y hoy posee Inglaterra comunicación directa con el codiciado imperio.

Voy á molestaros ya poco. Por las sumarias noticias que os he dado habreis podido comprender el estado de perfección en que se halla en el extranjero la Telegrafía, una de las aplicaciones de la electricidad, de la ciencia que, siendo tan moderna, ha proporcionado tantos y tan valiosos bienes á la Humanidad; que ha dado el medio de neutralizar ó disminuir los efectos de la electricidad atmosférica con una sencilla barra metálica á la cual acude obediente y sumisa la destructora chispa que brota del seno de las nubes; que ha producido esa luz intensa y hermosa que brilla en muchas poblaciones, sustituyendo á los antiguos sistemas de alumbrado, y que se utiliza también con ventaja en los faros, en las minas, en la marina, en la guerra, en la pesca,

en la fotografía, en la vegetación; una ciencia que ha creado la galvanoplastia, y que proporciona la calefacción eléctrica á domicilio; que ha producido una fuerza motriz que ya se ha aplicado á la locomoción; una ciencia que ha de ser poderoso auxiliar de la medicina, y por la cual se conseguirá muy pronto el transporte de fuerzas á grandes distancias, lo que equivale, según Parville, á conseguir que trabajen en medio de nuestras ciudades los torrentes de las montañas y hasta las olas del mar.

«Si tantos bienes y tan distintos, afirma Casas Barbosa, proclaman los incomparables beneficios de un agente cuya directa utilización es para el hombre el poderoso arsenal de que extrae á voluntad calor, luz, fuerza aislada ó conjuntamente; con el cual ha agrandado inmensurablemente la esfera de su actividad y los dominios que sobre la ruda materia ejerce; si en él legitimamente funda la esperanza de un bello porvenir en el que, dilatados los límites de su poder y mejoradas las condiciones de su bienestar, han de serle asequibles conquistas cuya realización parecería hoy quimérica, si por acaso fuera soñada, ¿qué mucho que sea la electricidad objeto de tantos desvelos, acicate de tantas esperanzas, camino apenas desbrozado, en cuyo término columbra el filósofo verdades luminosas que le acerquen al ideal supremo de la sabiduría?»

Son incalculables, señores, las aplicaciones de que la electricidad será susceptible, inmensa la transformación que causará este precioso agente en la manera de ser de la sociedad, y quién sabe si generaciones más felices que la actual le considerarán como la más genuina y hermosa manifestación de la Suprema Inteligencia y Omnipotente Fuerza creadora del Universo.

Muchos pensamientos cruzan por mi imaginación siempre que pensando en esto la dejo vagar libremente por las ideales regiones, pensamientos irrealizables, extravagantes tal vez, pero que de buena gana trasladaría al papel si me fuera dable hacerlo con los brillantes colores con que los concibo.

«Solo Dios sabe—diré con Suarez Saavedra—los magníficos destinos que estarían reservados á la Humanidad si esta no pusiera á veces la venda en sus ojos para retroceder en la senda del progreso científico y moral, y si á los brillantes días con que cuenta en su existencia, no se sucedieran fatídicas noches de destrucción y de espanto.»

### BIBLIOTECA CARACENSE.

(Continuación).

Las siguientes papeletas son, como anunciábamos en el número anterior, de D. J. Julio de la Fuente, que con paciencia suma ha rebuscado entre las 2.432 que publica D. Juan Catalina García en su última obra titulada, *Ensayo de una Tipografía Complutense*

Podrán parecer pocas á nuestros lectores, dado que siendo la imprenta de Alcalá la más próxima á Guadalajara, y no habiendo en ésta, allí acudieron á imprimir sus obras los escritores caracenses, y deducir de aquí que de estos hubo pocos en tiempos antiguos; pero así como actualmente á pesar de haber imprentas en Guadalajara, cada autor imprime sus obras donde quiere, lo mismo sucedía en aquellos tiempos, y más si tenemos en cuenta que entonces, como ahora, la circunstancia de residencia del autor es motivo poderoso, para decidir el lugar de impresión de sus obras. Ya iremos viendo, como ha sucedido en papeletas anteriores, diferentes nombres de poblaciones.

Hay papeletas que son comunes á varias secciones, pero siempre damos la preferencia á la 1.<sup>a</sup>, y de ella insertamos lo absolutamente preciso, dado el poco espacio de que podemos disponer.

Sirvan estas observaciones para lo hecho y para lo que queda que hacer.

*Obras que se refieren á Guadalajara y su provincia.*

#### I

1.--(1222)--Historia del Sagrado Monte de la Oliva y su milagrosa Imagen: donde se trata quien la traxo desde Jerusalem á aquel monte dichoso, viniendo María Santísima, que tierra era, y

los sucesos que se originaron de su venida y aparecimiento al Sr. Rey don Alonso el sexto de Leon y primero de Castilla. Dedicada al Sr. D. Andrés de Torres, Pacheco Cárdenas y Gotor, Patron perpetuo del Convento de N. S. de la Oliva, de la Seráfica Religion, Alcalde de la Casa y Corte y Juez de las Reales Obras, y Bosques; y al presete Oydor del Consejo de su Magestad en el Tribunal de la Contaduria Mayor de Cuentas del Consejo de Hacienda y junta de millones en salas de Justicia. Compuesto por el Lic. Ivan Caro del Arco y Loaysa, Clerigo Presbytero, y Prebendado de la Colegial de Pastrana, y profeso en la tercera Orden de N. P. S. Francisco, y natural de la villa de Pastrana en la Provincia de la Alcarria del Reyno de Toledo, año 1676. En Alcalá: En casa de Francisco Garcia Fernandez, Impresor, y Mercader de Libros, y á su costa: vendese en su casa. (*Portada con orla.*)

Ocho hojas preliminares, 219 páginas de texto á dos columnas, y 6 hojas lo demás; en 4.<sup>o</sup>—Bibliot. Nacional.

2. (1414).-Gritos del alma en culpa, y consuelos de quien los oye. Consagrados á la Milagrosa, Divina y muy Devota Imagen del Santissimo Christo de Atienza. Y dedicados Al Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor D. Francisco Alvarez, Arzobispo, Obispo de Sigüenza, del Consejo de su Magestad. Sv Avtor el Lic. D. Joseph Lopez Palacios, Cura de los Lugares de Alalo, y Lumias, en dicho Obispado. Con licencia. En Alcalá: Por Julian Garcia Briones. Año de 1710 (*Portada con orla.*)

30 hojas de principio, 2 para la estampa y el escudo de armas, 559 páginas de texto y tres sin foliar de índice; en 8.<sup>o</sup>—Biblioteca de San Isidro.

3. (1429).-Oracion, que en la memoria, que el día doze de Abril de este presente año, se hizo de la V. Señora Doña Maria de Oroza y Lvjan, en el muy Religioso y Doctissimo Colegio de Carmelitas Descalzas de esta Ciudad de Alcalá. Diox. El Doctor D. Francisco Brabo y Tamargo, Colegial, que fué, en el de la Madre de Dios de los Theologos... Cathedratico de Artes... Maestro Escuela en dicha Magistral Iglesia. Sa-

cala á lvz, á expensas de una Señora grandemente afecta á esta Sierva de Dios: Don Antonio de Bargas, Regidor, y Alguacil Mayor en dicha ciudad, Sobrino de dicha V. Señora, y la dedica á la Señora D.<sup>a</sup> María Theresa del Rio Gonzalez, hija de los... Marqueses de Campo Florido y Señores de las villas de Valdavero y Valdaveruelo, etc. En Alcalá: Año de 1714. (*Portada con orla.*)

Seis hojas de principios y 30 páginas de texto, en 4.<sup>o</sup>

Biblioteca Nacional. (*Se continuará.*)

## SECCIÓN DE NOTICIAS

El distinguido volapükista español, sub-Jefe de la Biblioteca del Senado Sr. D. Joaquin Arce Bodega, se halla en la actualidad en Santander dando pruebas de gran celo é interés por la propaganda de la lengua universal de Schleyer, y es seguro que de seguir el Sr. Arce Bodega en la importante capital castellana, el Volapük tomará allí gran importancia.

Que así suceda es lo que desea el Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español y ójala tengamos ocasión de levantar acta reconociendo al Sr. Arce Bodega sus grandes servicios en la propaganda del volapük.

Para dar mayor esplendor á la feria, y accediendo á la invitación hecha por el Ayuntamiento de esta capital, además de los Juegos florales, dará una conferencia el día 14 en nuestro Ateneo el distinguido socio de la misma D. Miguel Mayoral, disertando acerca del tema *Un poco de Filosofía y un poco de Matemáticas.*

El día 22 del pasado Septiembre celebró sesión la Junta de Gobierno del Ateneo Caracense, y acordó lo siguiente:

Que se celebren los Juegos florales el día 16 de Octubre, admitiendo composiciones hasta el 14; que se anuncien las bases en la REVISTA iguales al año anterior, y se dé una conferencia en el día que también se señale.

Que la Junta general ordinaria tenga

lugar el día 6 del actual para proceder á la renovación de la Junta de Gobierno.

Y por último, se aprobó la cuenta correspondiente al mes de Agosto próximo pasado, de la cual resulta una existencia en metálico de 191'65 pesetas y 83'25 en créditos á favor de la sociedad.

Nuestro estimado amigo y consocio D. Juan Diges, ha experimentado en el mes de Septiembre último, una sensible desgracia que de todas veras deploramos. Su precioso hijo Victor, de cuatro años de edad, ha subido al cielo dejando en el mayor desconsuelo á sus padres.

Quiera Dios conceder á nuestro consocio fundador é infatigable propagandista del Ateneo, la resignación cristiana necesaria en tales casos.

Con la solemnidad de costumbre verificóse el día 15 del pasado Septiembre, la sesión inaugural del curso décimo correspondiente al año de 1889-90. El acto fué presidido por el Gobernador interino D. Gregorio García Martínez, que viene honrando con su presencia todas las sesiones del Ateneo Caracense á que es invitado.

Después de leída una bien escrita Memoria por el Secretario de la Sociedad D. José Diges, nuestro digno Presidente D. Benito Angel nos dió á conocer un elocuente discurso en el que desarrolló el tema *Concepto de la felicidad.* El Sr. Angel estuvo inspirado, como siempre y la concurrencia, que era escogida, escuchó con suma atención y agrado la palabra del Presidente del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español.

Nuestra sociedad ha entrado en el décimo año de su fundación y la Junta directiva que cesará dentro de breves días en sus funciones, se vanagloria de dejar el gobierno y administración de la misma, en un estado próspero y cada vez mas floreciente.

Cuenten los individuos entrantes con el decidido apoyo de los que salen en todo aquello que tienda al mayor esplendor y desarrollo del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español.



# VOLAPÜK.

AÑO IV.

## DEDIL LITERATIK.

Spodal löfik obas in München sedom obes penedi suköl keli pübobs plidiko: Täv oba pötü vakanüp tikälazalik 1889.

Hitatim no binom tim voba fefik. Sikodo nolob te nemödikosi dö dunöf vpa-klubas in Bayän. Ab obinos-li ba lesunik flenes blede obsik, liladön pepenoti täva sembal? Klödob: si. Ibo tikäl no kanon jäfön egelo dinis nolik e pükavik, sikodo lofob liladeles in laltüg oba yegi nulik.

Dels vakanüpa ikömoms. Älövob yofko lödi oba ven düp devegama änilom. Suno lelodazug ädukom obi ove kam gletik, in kela zenod München binom. Tävel vegöl in lefüd zifa obsik logom te kami at gletik, kamik äs tab, in at sova-felis e meidis glünik, len mied omas in fag peinafotis glümik, e po ats in fag gletikum sulüdo belemi yulibik in kel ävilob tevön du dels anik. Laps bayänik binoms tävazeil plo mils menas in hitatim, noe de München, soi de dils valik Deuta, de läns votik yulopa e sägo de taladils fagik.

Suno lelodazug rivom stejeni Grafing. Us topöf vedom smabelik. Logobs in nebel meidis, len klivs feilis, e legeils vidik binoms pedeköl me fots. Po stejen Assling kömöls se fot, bi obs seistom plen gletik gluna vatöfik, in kel te «pinus silvestris» plobom töbo, ibo samads valik binoms smalik e klugik. Pö at belem nu pubom nilikum, ka jünü, in zenod logobs beli «Wendelstein» ko belameids vaetik e tipüns klifik oma. Topöf lofom nu cenamo obes magis jönik: glupis bimas (gölogs, biads, loads), blukis klülik, flumöl in nebel e l. Vegobs lä zif Rosenheim ove flum Inn, kela vats binoms miotik, bi nu binom tim smeta nifa e lömibas ofenik in belem. Pos düp lafik beivegobs len jol nolüdik laka «Simsce,» kel sevidom oki fefiko e takediko bevü smabels vidik e fotik in kelas bäkun belem yulibik kömom bido nilikum obes Bevü fels e fots, smabel e pags klinlik lükömob al Prien, nag ilogobs büo laki «Chiemsee,» penemöl i «mel bayänik,» bi binom lak gletikün in Bayän. Nisuls kil dekoms laki at; gletiküm panemom «Herreninsel» (nisul sölas), su kel manakleud äsibinom vöno e su kel reg nobik e neläbik Ludvig I., ämekom bumön gledomi magifik; votik panemom «Fraueninsel» (nisul vomas), su kel vomakleud sibinom nog e pag jönik; kilid panemom «Krautinsel» (nisul kebas), su kel lödels vomanisula planoms glünedis oka.

Topöf sulüdü Chiemsee binom kamik, jü nebel fluma «Tiroler Achen» manifom oki, ini kel lelodazug flekom nu oki, ibo zeil vegama obik äbinom Marquardstein, seistöl len jol fluma at. Marquardstein binom belemapag velätik. Doms bapik binoms ti pesävik bevü bims, nufs domas binoms boadik e petegöl me stons, dat tep e lustom no distukoms omis. Nebü pag su smabel binom kased bäledik, de kel labon lenlogi jönik nebela.

In del telid gödelo ämotevob futo bevü bels kosü län Tirol. Topöfis binom nu fotik, nebel vedom nabik e foetik du tevam. Kolkömon seledo menis in soal at, e logon te sotimo slitolöpis, in kels bimastams paslitoloms me slitotacins nämü vat e boeds vedoms, u lilon tonodis se bleköps in kels stons e klifs belas padi-blekoms, al pagebön as sütaseitot u bumastons e l. Des fotameid soalik veg flekom deto oki al rivön beli su kel glügil smalik stanom. Nebel votik manifom oki use togo mied bevü Bayän e Tirol. Top vemo jönik! Nebel binom vidik e pe-

zümöl fa bels in foms e geils difik. Ovü valiks geilom oki el «Kaisergebirge» (belcm limepa), dek magifik läna Tirol, ko klifs vemo seänik de foms valik, ko plens nifa, ko bluks flumöl vifiko, ko ledibs jekik e fots e meids jönik, ko jeps su bäläts e smadoms in nebels e gurs. Äsivob pagi «Reit im Winkel,» kö älogob ya foginelis, kels de zifs ikömoms ya nu isi, al juitön du hitatim lesumö. fi lifa in laned. Älövob suno pagi. Pos düp lafik ägolob ove mied, e nu äbinob in Tirol.

Älesevob atosi i len man balid keli älogob in län at, ibo älabom tabakapipi in mud. E mans ti valik in Tirol; kels kolkömoms tevele smokoms se pip. Ab liedöl i din nelesumik jonom obes, das binobs nu in Tirol-def vegijonielas-neletüb gletik plo tevel. Te «lapaklub deutik-löstänik,» kel labom nebaklubis id in län at, dunom mödikosi tefü menodam e bemalam vegas, ab komots dunoms ti nosi. Def at pagudumom ye dub flenöf menas kels sagoms viliko vegis velätik foginele. Pozendel äbinom vemo hitik, sikodo ägälokob, ven ärivob firafoti in kela zenod fon flifik ävüdom obi al dlinön e al takedön.

Flidöl se fot älogob laki smalik «Walchsee,» kel äbinom zeil maleka tudelik oca. Päglidob ko flenöf in lotöp bäledik paga len jol ed äkrietob obi foviko me flad gudika vina tirolik. Pag Walchsee äbinom vöno steböp löfäbik pänala mä-kabik deutik Rhomberg, kel älöfom vemo laki ko vat yulibik-glünik e ko nisul stilik oma, snlüdo belemi gianik klifik e nolüdo pagi löflik.

Äbilibob is du soldel, alaböl sikodo pöti logön zälaklotis lödelas. Pato häts e blötaklöfs vomas e vilginas klotoms vemo jöniko ofis. Älogob klototis at i du mundel, ven ägolob al Kufstein, bi mens mödik äkolkömoms obi su veg. Veg vemo jönik! Deto e nedeto meids fulik flolas, flols so mödik, das meid no äbinom glünik, sod yulibik, ledik, vietik; vätopo Chrysanthemum. Viola tricolor, Lych-nis e. l. Pos düps tel nebel fluma Inn ämanifom oki. Irivob glugi St. Nicolaus, kel stanöl su bel vüdom teveli juitön is lenlogi topöfa jönik e leplekön mayedi jafala.

Äbilibob is jü pozendel ed ämogolob täno al Kufstein. At binom zif smalik, jönik e klinlik, seistöl nebü flum Inn. Vöno fimod veütik, äbölüdom nu veüti oma, ab kased aistanom nog su «fimodabel» klifik, logöl pleitiko ove nebel. Nilü zif binom bel «Fierberg» (nimabel). Su legeil oma stanom tüm su kel juiton lukilogami veitik e nebü tüm, pezümöl fa magif lapas, binom glügil ko soalöp in kel soalel flenik lödom. Nilü top at sbinoms laks lul smalik; jönikün egletikün atas panemom, «Hechtsee» (pikalak). Nevelo ofögetob jönikosi kelosi älogob is du düps nemödik steba obik. Visü «nimabel» e sulüdü Kufstein ätevob in gödel votik da fots e meids ed ove «sleb stonik» (kliv seänik) al «Hintersteiner See» (lak de Hinterstein.) At seistom geilo bevü bels foctik e geilik «limepablema.» Feilanadoms anik binoms nilü lak, e cil anik äpledoms nilü bal otas.

Cils läbik, kels is in soal magifik, fagik de böset zifas, juitoms jöni nata e gäls yuna omsik! Älövob ko zogam e deditadol topi foctiko-jönik e soalik at al gegolön ini zif.—Dels vakanüpa nu efegoloms.—Ägolob in gödel niliküm al stejen, al beginön gevegami.

Suno äsiedob in lezug, kel ävegom nolüvedo. Kul dugom de is jü Rosenheim in nebel fluma Inn. Nog binobs bevü bels jönik, pedeköls me meids, su kels jeps bälätoms, me fots dagik e klifs seänik. Lä stajöp Brannenburg nebel binom vidik, belem geblibom bido, gevöl nog gelogedis lejöuik, e nu vegobs denu in kam. Rivobs Rosenheim, e pos steb blefik movegom lelodazug obsik, blinöl obis in tim blefik denu al München.

Gutenson.



## DEDIL PAKAMIK.

ROUEN, 1889 JÖLUL 31 id.

Potob ole atoso, seki xama, kel pezi-  
töl bevü julels. Mesedam balid (vöda-  
buki bal, givöl fa söl Gascard). Söl:  
D. Lefrançois.—Mesedam telid (glama-  
ti bal.) Söl: U. Leroux.—Mesedam ki-  
lid (bonedami volapükablede sembal.)  
Söl: C. Galloz.—Noet vemo güdik. Söl:  
G. Nourry.—Tidüps odenubeginoms in  
balsebalul nilik.

H. Cheral.

Etenogafel e Penädan.

N. B. Desidob spodön ko volapü-  
kans.

Otidob glato dub spod, stenogafi  
vp, pösode alik, kel osedom obe, gase-  
dis läna oksik u mäkis läna oka. (Lä-  
dunön potakadi bal.)

Kolkömob fikulis lemödik plo pa-  
kön vpk in Rouen. Sikodo begob vpa-  
flenis valik potön obe potakadis plo  
suadön kelomanis oba, dö pakam vpkä  
in läns tala vätopo.

Eko statudis kadema bevünetik vo-  
lapüka pelonol fa Kongetkilid volapü-  
kik segun pladal obsa in Paris Söl N.  
de Ugarte.

1.—Kadem jäfom te lefulami e me-  
nodami glamata e vödabuka Datuvala.

2.—Kadem binom löpof in säks pü-  
kik.

Sluds kadema mütoms pabisiadön  
foviko Datuvala. Datuval labom delis  
kils al cödatön. If no cödatom ünü  
dels kils, sluds kadema binoms levö-  
ladlik. Sluds, kelis Datuval no lensu-  
mom ünü dels kils, mütoms denu pabi-  
siadön kademe, e palensumön ko mö-  
danum kildilas tel. Täno sluds binoms  
i levöladlik.

3.—Kademals paväloms bevü vola-  
pükels sikikün länas difik tala.

## SECCIÓN DE PROPAGANDA.

ROUEN 31 DE AGOSTO DE 1889.

Envío á V. por la presente, el resul-  
tado del examen que ha tenido lugar  
entre los alumnos.—El primer premio  
(un libro impreso, regalado por el se-  
ñor Gascard). Sr. D. Lefrançois.—El  
segundo premio (una gramática). Se-  
ñor U. Leroux.—El tercer premio (sus-  
cripción á un periódico de la Lengua  
Universal). Sr. C. Galloz.—Nota de so-  
bresaliente, Sr. G. Nonrry.—El curso  
empezará de nuevo en Noviembre pró-  
ximo.—H. Cheral, Taquígrafo y Secretario.

N. B. Deseo tener correspondencia  
con los volapükistas.

Enseñaré gratis por medio de corres-  
pondencia la taquígrafia volapükista,  
cada individuo me enviará los periódicos  
de su país ó en sellos (añadiendo  
una tarjeta postal.)

Encuentro muchas dificultades para  
propagar el volapük en Rouen. Por eso,  
ruego á todos los amigos volapükistas,  
me envíen una tarjeta para persuadir-  
les que en mi país natal se hace propa-  
ganda del volapük y en los países de  
la tierra.—Traducido por J. José Martín.

He aquí los estatutos de la Acade-  
mia internacional volapükista, aproba-  
dos por el tercer Congreso según nues-  
tro representante en París, D. N. de  
Ugarte.

1.—La Academia se ocupará sola-  
mente de la terminación y corrección  
de la gramática y diccionario del in-  
ventor.

2.—La Academia es la autoridad en  
las cuestiones lingüísticas.

Los acuerdos de la Academia deben  
ser sometidos inmediatamente al in-  
ventor. El inventor tiene treinta días  
para juzgar. Si no decide en el espacio  
de treinta días, los acuerdos de la Aca-  
demia son valederos. Los acuerdos que  
el inventor no acepte en el término de  
treinta días, deben ser sometidos de  
nuevo á la Academia y se aceptarán  
con mayoría de las dos terceras partes.  
Entonces los acuerdos son también va-  
leaderos.

3.—Los académicos serán elegidos

4.—In län alik kademals so mödik kanoms pavälön äs län labom lödelis balsbalion; dilanum de balsbalion pakalom äs balsbalion.

5.—Län alik olabom te numi nomik kademalas, ven volapük pupakom säto in om.

6.—Num at okanom pamödön sesumiko gönü pösods vemo melidlik.

7.—Välam kademalas jenom sukü mob dilekela e dub mödanum kademalas.

Dilekel sötom mobön as kademalis pösodis, kels pomoboms fa klubs läna tefik. If klubs moboms pösodi nonik ünü dels luls, dilekel mobom.

8.—Kadem pagovom fa dilekef pekosiadöl de:

- a) Datuval,
- b) Dilekel,
- c) Disadilekel,
- d) Penädans tel.

9.—Dilekel e disadilekel paväloms fa kademals plo yels lul. Kanoms pavälön denu.

Penädans padanemoms fa dilekel.

10.—Calüp kademalas dulom yels lul. Denuvälam padalom.

11.—Mödanum teik vögodelas sludom.

12.—If numms vögodas plo e ta binoms leigik, vögod dilekela sludom.

13.—Kademal kel enevilom, du yel bal e nen kod gitik, dilsumön vobis kadema, efinom binön kademal.

14.—Dilekel sötom bisiadön kademe mobi alik, pedisapenöl fa kademals mäl.

15.—Kademal alik sötom lobedön sludes levöladlik kadema, ifi evögodom ta oms. Voto, dilekel omobom dismiti omik.

16.—Dismit kademala pasludom fa mödanum kildilas tel kademalas.

17.—Sluds kadema panunoms Datuval fa dilekel.

entre los volapükistas más distinguidos de los diferentes países de la tierra.

4.—En cada país se elegirá un académico por cada diez millones de habitantes; cada fracción de diez millones se contará como diez millones.

5.—Cada país tendrá el número normal de académicos, solamente cuando el volapük se haya propagado bastante en él.

6.—Este número podrá aumentarse excepcionalmente en favor de individuos de mérito especial.

7.—La elección de un académico tendrá lugar á propuesta del Director por mayoría de los académicos.

El director debe proponer como académicos á personas propuestas por los centros de los diferentes países. Si los centros no proponen ninguna persona en el término de cincuenta días, el director propondrá.

8.—La Academia será gobernada por una junta compuesta de el Inventor, un Director, un Vicedirector y dos Secretarios.

9.—El Director y Vicedirector serán elegidos por los académicos para cinco años. Podrán ser elegidos de nuevo. Los Secretarios serán designados por el Director.

10.—El cargo de académico durará cinco años. Se permite la reelección.

11.—La mayoría absoluta de los votantes, decide.

12.—Si el número de votos en pro y en contra es igual, decide el voto del Director.

13.—El académico que haya reusado, durante un año y sin motivo justo, tomar parte en los trabajos de la Academia, dejará de ser académico.

14.—El Director debe presentar á la Academia cada proposición suscrita por seis académicos.

15.—Todo académico debe acatar las decisiones de la Academia, aunque haya votado contra ellas. De otro modo, el Director propondrá su destitución.

16.—La destitución de un académico se decidirá por mayoría de las dos terceras partes de los mismos.

17.—Las decisiones de la Academia serán comunicadas al Inventor por el Director.

251.

If vöd paipelom-la ko silefik taleab,  
seil völadomö ai golüdik könab.

252.

Vöd "no nolob," yufom in pölig,  
linedo, seo, in püd ed in klig.

BALSERÖLDO. LUSANÖR.

253.

Lad e log aikofudöls menasienis  
aibinoms brokels sina ya de motöfakled,  
bi aibätöl nezediko lanasenis  
aizüboms geni menik, ojek, tlep e dled!  
sikod, o men! if no disseinol dalebön,  
aiejepölös oki al no lusanükön.

254.

Aivitonöz ludevodeli globik  
laböl linegi smufik, al lani slobik.

255.

Jedonöz zibi nolala cunöl  
egelo vö te doge lufdöl.

256.

Binos vo lügico lödön in zif,  
kela sifalbinom ludevodik eif.

229.

Limunön pöfikeli me taik zog,  
pakalos as sin sülalog.

230.

Stok, ai, binom pülik,  
ab bel— vemo geifik.

231.

Ajäfafödam, ä tedatuged  
binom vo melidlikün yüfamed.

232.

If odunonös benodis dunliko,  
uinodonös fanübi nevelo.

233.

Givolös taleabi olik as legivoti,  
if ek no vilom sumöm limunoti.

234.

If sudäl pafemofom-la se ladabög sudälük,  
lad ovedomöv nedotiko vemo müedalük.

225.

Lad badik paihetom,  
lan düfik paidledom.

236.

Skitel getom mesedi leigik,  
ifi binom pöfik u liegik.

237.

Võlad limuna—ma ladäl limunela,  
e limidõf oma—ma kodõt begela.

BALSEMÄLDO. SIFAFRED.

238.

Komü Jänasöl egele in valik tim  
lan padudlanomöz fa geilik dlestim.

239.

Azo lit ä dag aipnboms dubü sol e muu  
jinöl geilo ove tal in omsik zilekag,  
so i voladug, famülalähid e menadun  
paisulidoms dub leod, tug e lonaspag.

240.

Velat ito binom valiid,  
ab ko tug—mekadik steniid.

241.

Bligsifa—polön Jänaböladi,  
sifasöt—no vitön polön tipi.

242.

Zun binom fopug smalik,  
klimadun—fopug gletik.

243.

As fts gletik nefnoms in bluk ä mel  
aifslugõn smalikis ini cav,  
so men odunomöv su meid ä bel,  
if lon no ojepom-la omi de fav.

244.

Aikel polom dinitamali,  
kanom gevõn dinitacali

BALSEVELDO. SEILÖF.

245.

Lineg blegik mena  
binom teg kapäla.

246.

In plekõnadom, vo, mud seilomöz,  
ab lad uso aipluo pükomöz.

247.

Sapale sätom labedõn kapäli,  
plöfete—vo kleiliki lisäli.

248.

Mens kil pafunoms äs me glaf telkõtik  
dubü lineg el kilid pükõnastum:  
peslänöl, slänel egele bolõtik,  
e lensumel släna tuetöl äs vum.

249.

Leekan aizandõn binom smalik,  
aiseilõm—võ, vemo gletik.

250.

Sapale pötom seilõn,  
stupele—nevelo pükõn.

18.—Kademal alik pelom yelamoni de frans 10, jüs kadem olabom moni. Dilekef kadema sludom liko mon at pogeboom. Bal penädanas binom kädel kadema.

19.—Statuds at kanoms te pavotön fa kongef nilikün.

Volapükels suköl fomoms kademalafi nuik.

*Datuval:* Schleyer.

*Dilekel:* Kerckhoffs.

*Disadilekel:* Von Rylski.

*Penädan:* Guigues.

*Beljän:*—Heyligers.

*Bodugän:*—Da Silva Teixeira.

*Dän:*—Plum.

*Deutän:*—Kniele.

» Knuth.

» Krüger.

» Pflaumer.

» Weiss.

*Flentän:*—de Barazia.

» Guigues.

» Kerckhoffs.

» Morel.

*Löstän:*—Devidé.

» Lederer.

» Obhlidal.

» Von Rylski.

*Mejikän:*—Diaz de Leon.

*Nedän:*—Winkler.

*Nelijän:*—Harvey.

» Holden.

*Pebaltats:*—Hanno Deiler.

» Moutonnier.

» Sprague.

» Wood.

*Rumän:*—Licherdopol.

*Rusän:*—Harrison.

» Rosenberger.

*Spän:*—de Ugarte.

» de Zubiria.

*Sürän:*—Bernhaupt.

*Svedän:*—Runström.

*Tälän:*—Actis.

» Amoretti.

» Ferretti.

18.—Cada académico pagará la cuota anual de diez francos hasta que la Academia tenga fondos. La Junta resolverá cómo ha de emplazarse este dinero.

Uno de los Secretarios hará de Tesorero.

19.—Estos estatutos solo podrán reformarse por un nuevo congreso.

Los volapükistas siguientes forman la Academia actual:

*Inventor:* Schleyer.

*Director:* Kerckhoffs.

*Vicedirector:* Von Rylski.

*Secretario:* Guigues.

*Bèlgica*—Heyligers.

*Portugal*—da Silva Teixeira.

*Dinamarca*—Plum.

*Alemania*—Kniele.

» Knuth.

» Krüger.

» Pflaumer.

» Weiss.

*Francia*—de Barazia.

» Guigues.

» Kerckhoffs.

» Morel.

*Austria*—Devidé.

» Lederer.

» Obhlidal.

» Von Rylski.

*Méjico*—Diaz de Leon.

*Holanda*—Winkler.

*Inglaterra*—Harvey.

» Holden.

*Estados-Unidos*—Hanno Deiler.

» Moutonnier.

» Sprague.

» Wood.

*Rumanía*—Licherdopol.

*Rusia*—Harrison.

» Rosenberger.

*España*—de Ugarte.

» de Zubiria.

*Siria*—Bernhaupt.

*Suecia*—Runström.

*Italia*—Actis.

» Amoretti.

» Ferretti.

*Traducido por M. Moreno.*

## DANOTABÜR VPKTEDELİK.

«Tedaflen.»

penemöl

Ko sied zenodik in *Milano*:

*Tedaflen* laböl fetanis in zifs valik veütikün givom danotis tedelik dö tedadoms. Tälík e selána Kosiadom togo lisedis tedelas, kofükelas, e dünanas. Valikos sukü mesedam lepötik. Volapökabürs e danotabürs olaboms rabatis. Al bonedön büri at zesüdos lemön lümo *danotabuki smalik bal*, suämü fs. 12. 50 e danotabuk at gitom danotis 5 tefü ledadoms Tälík. Pelon biseo. Spelob das vpaflens valik oyüfoms diseini at obas, ibo slitam at binom blöfam veütikün dö pöfud vpa, kela oyüfom vemo mostepi

Lestümafuliko

*Nemü Dilekef.*—Cappello Luigi Dilekel.Noteds veütiküm.—Tedaflen givom danotis *te selänanes*.*Spoden volapüko. flentapüko. tülapüko.**Penedis, potakomitis: Söle Cappello Luigi--Dilekel Tedaflena. Milano 37 C.° Magenta.**Telegafis.*

: «Tedaflen.»

*Milano.*

*Tedaflen* begom vpfenes valik velatik, sagön ome plüetiko ladetis *tedadomas spodöl vpo. ä volapükabüras, ä volapükablubas, ä danotabüras* valik oma okik, al yüfön stitam at, kel binom veütikün al nitedön tedelavoli gönü vp, kel nilüno sötom vedön teda e melakapüki. Volapükans zilík alík kels ayüfoms vemo somiko mostepi Büra at odagetoms, mebü danöf Noelüdi as *Stimaspodalí Tedaflena* ta Dilekefota, e nems omsik popüboms in NOGAN TEDAFLENA, kel opubom pötatimo.

## DEDIL LITERATIK.

Lio-gletik binom völad kida hal?

(Se "Perimölos e neperimölos dö kid, pekonletöl fa Paul de Schönthan).

Sog baonik, kel elasamom fädiko in "Freundschaftssaal (flenügasäl) de Karlsbad in yel 1885, ebepükom säki veütik at. Gab T. esagom: fions 100.—Söl de C. ekludom: "fions 500 ma dinads.—Pänel F. evokom betikälo: "E ob, givob süli plo kid bal! Lio-tikadol, läd oba?—Esmamufof smülölo kapili ofa e epükof: "Niludob, das fions 1000 no binomsöv tu mödik plo kid bal!"

Vifiko gab S. esustanom e evokom ;Li-okidol balna obi plo fions 1000? Jibanel B. egesagof pos süenam blefik: ;lf mon pogebamom plo disein benodikgälodüno!," Tāno elilon bösetili semik et, keli te lips fol, papedöl su balvoto, kanoms pälön.—Suäm kida pegebamom benodiko pos düps anik.

In zid suköl kid pedüvom nog umo. Vomül sembal ekusadof lelodakopanömi, bi pecälel sembal kopanöma ikidof in lelodavab ofi. Evikodof sukü cödat. Kopanöm emütom pelön doabis mil, bi binos blig ota, jelön menis, vegöl me lelod oma, ta alim.

Lemāno no binos balidna, das kid ebinom kod, flagön dāmagüvi e man yunik pemutom sukü cödat, stebön in pudöp du mulst tel, bi ilapinom in lelodavab kidi bal jipule sembal. Atos ejenos in bān liba, Melop, in yel 1874.

Völadi lio-gletik labem kid jidamatela?

Säk at pegepükom sembalna in Hamburg. Konon dö atos, äs sukos: Sembalna mons petekoms in zif at plo damatel, evedöl pöfik. Antoinette Lebrum, jidamatel lejönik, egolof al balionel, Salomon Heine, al dabegön yüfi plo calablod ofa. Tuvof söli bäledik lä göled.

Begom ofi, stebön boso lä om e penapömetom makis tum.

"E," esagom jöto, "if ogivol kidi bal obe, openapömetob makis mil." Antoinette, pemufälöl fa gud oma, gevof kidi pedemanöl. Also kid bal=maks 900.

*Lovepelel.*—Rudolf Gunert.

# OBRAS

QUE SE DESPACHAN EN SEGOVIA, CASA DEL DIRECTOR DE LA ESCUELA NORMAL  
D. GREGORIO HERRAINZ, CALLE DE JUAN BRAVO, 10, 2.º

Conferencias pedagógicas celebradas en Segovia durante la última decena de Agosto de 1888.—Dos pesetas el ejemplar en cartón.

**Tratado de Gramática razonada**, por D. Gregorio Herrainz.—Obra que ha merecido grandes elogios de la prensa y que ha sido premiada en la Exposición Universal de Barcelona.—Seis pesetas en rústica y siete en holandesa.

También del mismo autor:

**Conferencias agrícolas**, texto oficial de lectura, premiado en la Exposición Agrícola de Valladolid.—Una peseta y veinticinco cént. ejemplar.

**Consultor ortográfico**, ajustado á las novísimas reglas académicas y tan completo que constituye como *diccionario de bolsillo*.—El mismo precio que la obra anterior y veinticinco céntimos más, si en holandesa.

**Compendio de Gramática española** ó resumen de la extensa antes nombrada.—Setenta y cinco centimos de peseta uno.

**Contra privilegio, escarpelo** ó examen crítico de las obras de la Academia de la Lengua, objeto de extraordinarios encomios periodísticos.—Dos pesetas ejemplar.

A los pedidos acompañará su importe en libranza.

---

## BIOGRAFÍAS

DE

### HIJOS ILUSTRES DE LA PROVINCIA DE GUADALAJARA,

POR JUAN DIGES ANTÓN Y MANUEL SAGREDO Y MARTÍN,

CON UN PRÓLOGO DEL

EXCMO. SR. D. MIGUEL MAYORAL.

---

Obra premiada en el Certamen promovido por el *Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español* en 1888.

Consta de un volumen en 4.º con XV y 163 páginas, conteniendo datos biográficos de 162 hijos ilustres de esta provincia.

Se vende al precio de 2 pesetas en los siguientes puntos: En *Guadalajara*, calle de Antonio del Rincón, núm 8 (D. J. Diges), Plaza de Jáudenes, 107, principal (D. M. Sagredo) y calle Mayor baja, núm. 21, Librería de D. Saturio Ramirez; en *Molina*, Plaza Mayor, D. Pedro Pérez Caja; en *Horche*, D. Bernardo Giral y en *Pastrana* D. Tomás Claver, del comercio. Se remite por correo previo el pago de *dos pesetas*, pero no se responde de los ejemplares que no vayan certificados.

---

## VOMAGLEDOM,

### LUSAG BÖMÄNIK.--PELOVEPOLÖL FA

#### GUNERT RUDOLF.

Sivöp: Bukatedöp de Karl Kravani, WIEN.

VII. Mariahilferstrasse 64.

Suam: kluzabs 20 ninkikü potamon.

600 á 1.000 pesetas de beneficio al mes, podrán obtenerse con solo un capital de 250 pesetas, expendiendo un artículo exclusivo de primera necesidad universal, privilegiado y premiado. Las personas formales que puedan cumplir las condiciones exigidas, recibirán inmediatamente instrucciones detalladas, con solo indicar su dirección con exactitud y claridad. Dirigirse á

MR. RICHAR SCHNEIDER,  
inventor y fabricante, en Paris, 22, Rue  
d'Armaillé, 22, en Paris.

---

### IL VOLAPÜK imparato senza maestro

#### Vocabulario italiano-volapük e volapük-italiano

Con grammatica di Volapük composta alla grammatica italiana; contenente varie curiosità grammaticali, fa. Maria Tomasi, ptof. de Volapük, via Passione, 1, Milano.

---

Buk lafaba volapüka, dil balid. Buk at panedom plo tid cilas, é labom te vödem volapükik. Bonedams palasumoms fa lautel Tschulik (Culik) Augustin, tidel vpa. in Gráz, Herren'gasse 15, Löst. Suäm: mak bal a samad. Samads tum pagivoms plo maks luls.

Plekabuk vpk. fa Gireme A. (no fa datikel vpa.); püb de Buchner in Bamberg, suäm. mk. 0'60, fr. 0'75. (Pakomedom)

Lautel sagom in vipük: «Aikel lenadom sembali püki foginik, vipom labedön suno plekabuki in ot. Buk somik labom noe diseine leplekön Godi in pük fonik, soi lenlönön oke aiplu ati püki.»

---

### GEPÜK

lensäkes difik tefü böfil  
«Roland vutafilik.»

Böfil at, pelovepolöl vpo. in stül kilid, no paselom. Vpan alik, vipöl samadi ota, potomös fläno penedamäki lomik pedisopenöle, ed egetom fläno samädi pevipöl.

Neymon de Neyfeldt Vittorio  
in Triéste, via della Tesa 23.

---

Giamat popiko-katekik vpa., fa Schleyer J. M., dat. vpa. (lovepolot glamata öt deutica nüm 158 in vpi.) Suäm te mk. 1,—

N. B. Aikelan vilom vedön vp.an lefulik: sivomöd se bür zenodik in Konstanz deutiki glamati popikokatekik ati sa lovepolot en se deutikos in vpi... plo maks 2 kobo, e feleigomöd kulädo deutiki glamati ko lovepolot!

---

## OBRAS DEL DOCTOR FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua Castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística; precio encartonada cinco pesetas.

Cuadros sinópticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite descomponer en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene; un trozo de bastante extensión; se vende á cuatro pesetas el ciento.

Gramática de Volapük; 2.<sup>a</sup> edición, en rústica 1'50; en pasta de tela 2 pesetas. Para los socios en general y para los residentes en la población 1 y 1'50 respectivamente.

Diccionario volapük-español. Su precio en rústica 3 pesetas.

Los pedidos de todas las obras mencionadas, á la Viuda, D.<sup>a</sup> Carmen Fritschí, Plaza de Santo Domingo, núm. 4, Guadalajara.